

Romance de los Tres Reinos, sus traducciones al español y su repercusión en el mundo hispánico

Romance of the Three Kingdoms, its translations in Spanish and its repercussion in the Hispanic world

Wei Sun

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
China

Universitat Autònoma de Barcelona
España

Inna Kozlova

Universitat Autònoma de Barcelona
España

Fuliang Chang

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
China

ONOMÁZEIN 60 (junio de 2023): 122-146

DOI: 10.7764/onomazein.60.08

ISSN: 0718-5758



Wei Sun: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing, China | Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, España. Orcid: 0000-0003-2768-2171. | E-mail: felipe@bfsu.edu.cn

Inna Kozlova: Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, España. Orcid: 0000-0002-1255-9755. | E-mail: inna.kozlova@uab.cat

Fuliang Chang: Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China. | E-mail: juanchang@163.com

Fecha de recepción: febrero de 2020

Fecha de aceptación: mayo de 2020

Resumen

Romance de los Tres Reinos, siendo una obra literaria de mucha importancia, merece ser estudiada desde múltiples ángulos, entre los que se encuentra la traducción. Los objetivos de este artículo son, en primer lugar, presentar las traducciones de dicha obra a diferentes idiomas, con especial atención al español; en segundo lugar, analizar la repercusión de la novela más allá del ámbito literario; y, en tercer y último lugar, revisar los estudios traductológicos acerca de esta novela. Para lograr los dos primeros objetivos, se ha efectuado una revisión de las traducciones del *Romance de los Tres Reinos*, así como de todos aquellos productos derivados de la obra traducidos al español, tales como películas y videojuegos. La revisión bibliográfica se ha llevado a cabo mediante un barrido de la base de datos de la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*). Nuestros resultados apuntan a que esta obra ha sido traducida a muchos idiomas de todo el mundo, pero que la proporción de traducciones al español es muy pequeña. Pese a la escasez de traducciones, se detectan productos basados en la obra, tales como películas y videojuegos, que han sido bien acogidos en España. Finalmente, de entre los estudios analizados (entre los que se encuentran libros, artículos, tesis doctorales y trabajos de fin de máster), solamente una pequeña parte se centra en la combinación chino-español, hecho que pone de manifiesto el vacío investigador existente en este sentido.

Palabras clave: *Romance de los Tres Reinos*; traducción chino-español; estudios sobre la traducción.

Abstract

Romance of the Three Kingdoms is an important literature masterpiece and is worthy of studying from multiple angles. The translation is one of them. The objectives of the present article are, firstly, to introduce the translations of the book into different languages with special attention to Spanish; secondly, to analyze the repercussion of the novel beyond the literary ambit; and, thirdly and lastly, to revise the translation studies about the historic work. To reach the first two objectives, a revision of the translation of the book has been done. The products derived from the novel and translated into Spanish, such as films and videogames, have also been studied. The bibliographical revision has been accomplished

by using the database Reference and Advice Coalition of National Libraries (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*). The results show that the work has been translated into many languages of the world; however, there are only a few translations into Spanish. Despite the translation shortage, products based on the novel, such as films and videogames, have been detected and they have had a great popularity in Spain. Finally, among the analyzed studies (books, articles, doctoral thesis and masters' thesis), only a small part focuses on the Chinese-Spanish combination. This highlights the existing research gap in this regard.

Keywords: *Romance of the Three Kingdoms*; Chinese-Spanish translation; studies about the translation.

1. Introducción

La novela histórica *Romance de los Tres Reinos* (suele ser llamada *Los Tres Reinos*) es la primera narrativa larga con división clara entre capítulos de la época antigua de China. También se considera una de las cuatro obras clásicas más populares y trascendentales del país. No solamente ocupa un puesto preponderante en la literatura china, sino que también ejerce mucha influencia en todo el mundo. Es una obra que merece ser estudiada desde muchos ámbitos, entre los cuales se encuentra la traducción. En el presente trabajo, presentaremos el contenido y el contexto histórico de dicha novela, conoceremos la importancia que tiene, nos informaremos de la situación actual en cuanto a traducciones de dicha obra y finalmente revisaremos la investigación llevada a cabo¹.

2. Breve introducción de *Romance de los Tres Reinos* y de su traducción

Basado en la obra histórica *Registros de los Tres Reinos* de Chen Shou², la novela *Romance de los Tres Reinos* fue creada por Luo Guanzhong a principios de la dinastía Ming (aproximadamente el siglo XIV). Gracias a su arte narrativo de los acontecimientos y también a la plasmación de los personajes con rasgos personales nítidos y típicos, tiene considerable repercusión en China. Jin Shengtian, literato y crítico literario de la dinastía Ming, aprecia mucho la obra, considerándola aún mejor que otras obras clásicas tales como *Registros Históricos*, *Sueño en el Pabellón Rojo*, *A la Orilla del Agua*, entre otras (He Manzi, 2014). Mao Zonggang (2014: 1168) también manifiesta su admiración: “A mi juicio, entre las obras de talento, *Romance de los Tres Reinos* es la mejor³”.

La novela narra los acontecimientos registrados entre el año 184 y el año 280 d. C., es decir, desde la rebelión de los Turbantes Amarillos hasta la reunificación de China por el emperador Wudi de la dinastía Jin. Cuenta principalmente las luchas por el poder entre los reinos Wei, Shu y Wu, liderados respectivamente por Cao Cao, Liu Bei y Sun Quan, tres héroes astutos en aquella era llena de avatares. Destaca los violentos y complicados conflictos políticos y militares de aquel tiempo. En la obra, no solamente podemos admirar despliegues ingeniosos de las Treinta y Seis Estrategias de la China antigua, también es posible presenciar episodios capaces de captarnos la atención, tales como “Tres espíritus osados

1 El presente trabajo forma parte de la tesis doctoral en marcha *Análisis de la traducción en español de las palabras funcionales empleadas en Romance de los Tres Reinos*. Está financiado por la CSC (China Scholarship Council).

2 Cabe mencionar que en este trabajo sobre el uso de palabras de origen chino hemos seguido las normas propuestas por Rovira-Esteve, Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Qu y Vargas-Urpi (2015).

3 Es traducción de los autores. El texto original es: “吾谓‘才子书’之目,宜以《三国演义》为第一。”

se juran fe mutua en el Jardín de los Melocotoneros”, “Los tres hermanos entablan combate contra Lü Bu”, “El Hombre de la Magnífica Barba cabalga mil *li* solo”, “Liu Xuande hace tres visitas a Zhuge Liang”, “Derramando lágrimas, Kongming ejecuta a Ma Su”, entre otros.

Muchas otras obras clásicas de China han sido traducidas a idiomas diversos, y gracias a la traducción, los lectores de otros países pueden conocer mejor la cultura china (Ku Menghsuan, 2019). En este sentido, *Romance de los Tres Reinos* no es una excepción. Libros y trabajos ya existentes (Wang Lina, 1988; Song Bonian, 1994; Wang Lina y Du Weimo, 2006; Xu Zhixiao, 2013) nos brindan un panorama de la traducción de esta obra detallando la combinación lingüística involucrada. Resumiendo, la obra ha sido traducida tanto en su totalidad como por fragmentos y las lenguas que cuentan con versión de la novela no solamente se limitan a las que tienen numerosos hablantes como el inglés, el francés y el ruso, sino que también engloban las relativamente minoritarias, como el laos, el vietnamita, el estonio y el javanés. Sorprendentemente, el español, siendo una lengua tan hablada, queda excluido de la mención, lo cual nos despierta un gran interés por investigar la traducción al castellano de esta obra.

Con la finalidad de saber si existen traducciones al español y cuántas versiones hay, acudimos primero a la base de datos “La literatura china traducida en España”, creada por Rovira-Esteva, Casas-Tost, Tor-Carroggio y Vargas-Urpí (2019) de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Se trata de una herramienta de acceso abierto que permite a todos los interesados buscar información (título, autor, ISBN, año, traductor y editorial, entre otras cosas) relacionada con las obras escritas originalmente en chino publicadas en España. En la figura 1 se expone una captura de pantalla de dicha base de datos.

Sin embargo, después de examinar todas las obras presentes, lamentamos decir que no hallamos *Romance de los Tres Reinos*. A pesar de ser una base de datos bajo constante actualización y en proceso de mejora continua, la ausencia de la obra demuestra la falta de su traducción al español, especialmente si tenemos en cuenta que figura en la lista *Sueño en el Pabellón Rojo*, novela que cuenta con trascendencia similar.

Tras este intento, recurrimos a los principales motores de búsqueda y los comercios electrónicos de importancia. Como resultado, encontramos tres versiones al español: la primera fue hecha por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, dos traductoras consagradas de Cuba; la segunda fue realizada por Ariel Allevi; y la última, hasta la fecha, es una traducción no completa (solo se han traducido 59 de los 120 capítulos), por Ricardo Cebrián Salé, escritor y traductor español y también aficionado a la literatura asiática.

Si nos fijamos en estas traducciones mencionadas y las comparamos con versiones en otras lenguas, nos damos cuenta de lo siguiente:

FIGURA 1

Base de datos “La literatura china traducida en España”

The screenshot shows the website interface for 'La literatura china traducida en España'. The main heading is 'Traducciones' with sub-headers for 'español | catalán | gallego | euskera'. A search bar contains the text '¿Qué traducción buscas?' and a 'Buscar' button. Below the search bar is a grid of book covers. The covers are arranged in two rows. The first row includes: 'A punto de partir: 100 poemas de Li Bai de Li Bai (李白) by Anne-Hélène Suárez'; 'Abrazos (拥抱) de Jimi (几米) by Jordi Ainaud'; 'Adiós a mi concubina (霸王别姬) de Li Bihua (李碧华) by Victor Pozanco'; 'Aguas muertas (死水) de Wen Yiduo (闻一多) by Javier Martín Ríos'; 'Alma y materia: poesía y caligrafía chinas de (VVAA) by Rafael J. Barneto et al.'; and 'Amor bajo el espino blanco (山楂树之恋) de Ai Mi (艾米) by Damà Alau'. The second row includes: 'Amor en un valle encantado (锦瑟谷之恋) de Wang Anyi (王安忆) by Miguel Sautié López'; 'Amor en una colina desnuda (荒山之恋) de Wang Anyi (王安忆) by Miguel Sautié López'; 'Analectas (论语) de Kongzi (孔子) by Néstor Cabrera López'; 'Analectas (论语) de Kongzi (孔子) by Alfonso Colodrón'; 'Analectas (论语) de Kongzi (孔子) by no consta'; and 'Analectas (论语) de Kongzi (孔子) by no consta'. At the top of the grid is an alphabetical index from A to Z and #.

- 1) Las traducciones en español de *Romance de los Tres Reinos* no ofrecen ventajas cuantitativas: solo se han podido encontrar tres, mientras las traducciones (incluidas la traducción de fragmentos y la de la obra entera) en inglés y en japonés, entre otras lenguas, superan a una decena.
- 2) Son trabajos relativamente recientes, mientras que las traducciones a otros idiomas, al francés, por ejemplo, pueden remontarse a finales del siglo XIX. Aunque la fecha de publicación de la versión de Ariel Allevi no se sabe con exactitud, del hecho de que solo es compatible con Kindle podemos deducir que es trabajo posterior al año 2007, cuando el primer Kindle entró en el mercado.
- 3) En lo que se refiere a la forma de publicación, las traducciones en español presentan un aspecto bien distinto: solo la versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez

está publicada por una editorial oficial, mientras que la de Ricardo Cebrián Salé es publicación autofinanciada y la de Ariel Allevi es únicamente accesible si uno posee una cuenta de Kindle. Las traducciones a otras lenguas, por lo menos todas las que mencionan Wang Lina y Du Weimo (2006), cuentan con el apoyo de las editoriales.

Es verdad que traducir esta obra exige mucho esfuerzo y consume tiempo, tal como afirma Cebrián Salé (s. f.) en su “página dedicada a la inmortal novela china”, pero justamente por el hecho de que haya personas que han hecho o están llevando a cabo una faena tan complicada sabemos que la novela sí despierta admiración en mucha gente. Pero por el momento, nos parece que el trabajo de traducción al español de *Romance de los Tres Reinos* es menos potente y queda mucho por hacer para que esta obra consiga una difusión más amplia y que tenga una mayor repercusión en el mundo hispánico.

3. Repercusión de *Romance de los Tres Reinos* en la cultura popular

Gracias a la traducción, la obra *Romance de los Tres Reinos* va despertando cada día más interés en el extranjero. Aparte del hecho de que versiones en lenguas extranjeras crecen notablemente, también se halla la presencia de la obra en la cultura popular.

3.1. Industria de videojuegos

Uno de los ámbitos más relevantes puede ser la industria de los videojuegos. En este sentido, cabe mencionar la empresa japonesa Koei, porque quizá haya sido la que más ha contribuido a la divulgación de la historia de los Tres Reinos. Desde el año 1985, dicha compañía ha creado una serie de videojuegos de estrategia sobre el tema, con el nombre de *Romance of the Three Kingdoms (Sangokushi)*. En el juego, se compite por el dominio de las provincias chinas con estratagemas y trucos de diplomacia. Durante este proceso, podemos conocer muy de cerca los personajes y acontecimientos de la novela y probar tácticas, como, por ejemplo, prender fuego en los campos de batalla, preparar emboscadas e incluso sobornar a comandantes de los enemigos para que cambien de bando.

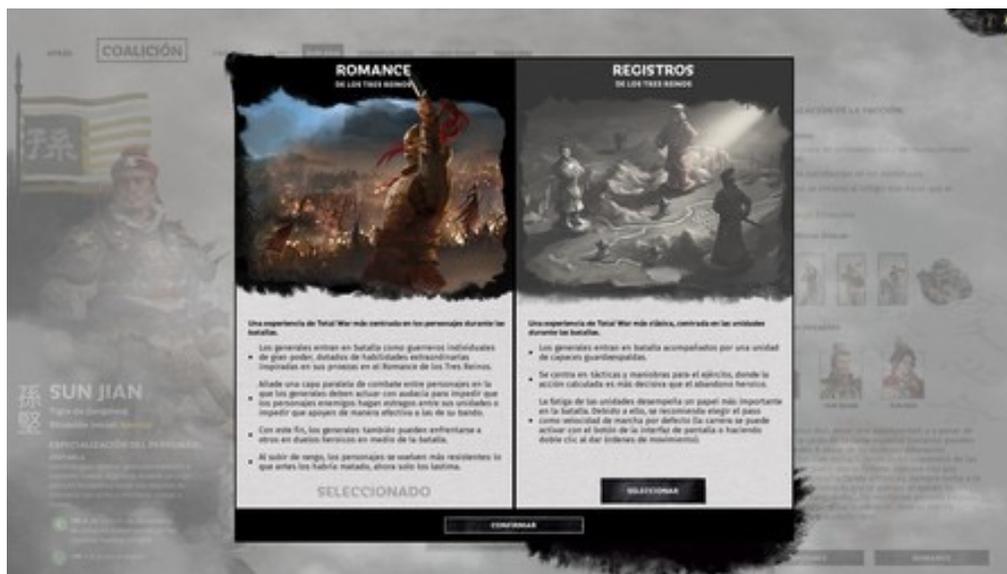
Otra serie destacada es la de *Dynasty Warriors (Shin Sangokumusō)*, videojuego de lucha desarrollado por la misma empresa, que se parece al famoso *Street Fighter*. La forma de jugar es bien sencilla: elegir uno de los personajes, tales como Guan Yu, Zhao Yun, Cao Cao y Lü Bu, situarte en batallas conocidas de la novela y alcanzar determinadas metas combatiendo con contrincantes que encuentras en el camino. La serie se estrenó en 1997 y hasta la fecha hay más de 20 videojuegos en el mercado. Tanto esta serie como la mencionada anteriormente ya tienen sus versiones en español.

El juego más reciente, hasta donde alcanza nuestro conocimiento, es *Total War: THREE KINGDOMS*, desarrollado por The Creative Assembly, empresa inglesa dedicada a videojuegos.

Fue publicado por Sega en mayo de 2019 y aterrizó en la famosa plataforma de videojuegos Steam, donde ha recibido una bienvenida general: de los usuarios que lo han comprado, el 82% están satisfechos y han dado reseñas positivas (The Creative Assembly, s. f.). Por el momento, está disponible en 13 idiomas, con el español aplicable en lo que se refiere a la interfaz y los subtítulos. Al igual que Romance of the Three Kingdoms, es un juego de estrategia en el que el jugador controla una fracción y lucha con otros enemigos para reunificar toda la China y convertirse en el único gobernante. Como comentan los desarrolladores (s. f.), “la jugabilidad consiste en representaciones gráficas y de aspecto realista de conflictos físicos, armas y representaciones de lesiones humanas y muerte⁴”. La popularidad de este juego puede reflejarse en el hecho de que algunos *streamers*, como hugotheester, por ejemplo, han subido vídeos de sus partidas a Youtube, sobre los cuales numerosos interesados intercambian ideas entre sí. A continuación presentamos una captura de pantalla de dicho juego (figura 2):

FIGURA 2

Total War: THREE KINGDOMS (Vida Extra, 2019)



Aparte de los arriba mencionados, vale la pena resaltar otro videojuego, denominado El Destino del Dragón: Los Tres Reinos (傲世三国, *Aoshi Sanguo*), desarrollado por Overmax Studios de China. Se trata de un juego de estrategia y gestión, donde el jugador puede

4 Es traducción de los autores. El texto original es: “Gameplay consists of graphic and realistic-looking depictions of physical conflict, weapons and depictions of human injury and death”.

escoger uno de los tres reinos, desarrollar su territorio en múltiples aspectos, tecnología, fuerza militar, comercios y diplomacia, por ejemplo, e intentar eliminar a sus rivales con la finalidad de reunificar todo el país. Fue el primer juego chino que se exhibió oficialmente en la Electronic Entertainment Expo (E3) y que entró en el ranking de GLOBAL 100. Está traducido a más de 16 idiomas (con español incluido); gracias a ello ha logrado difundirse en todo el mundo (Paopaoche, s. f.).

3.2. Producción audiovisual

Además de los videojuegos, la novela también está presente en la cinematografía internacional. Aquí nos limitamos a mencionar algunas de las películas más conocidas que se basan en *Romance de los Tres Reinos* y que han logrado difundirse en muchos países.

1) Tres Reinos: la Resurrección del Dragón (见龙卸甲, *Jian Long Xie Jia*), lanzado en 2008 por Hong Kong y Corea del Sur, narra la vida legendaria del renombrado comandante Zhao Yun, desde su famosa batalla de la Pendiente Empinada hasta su caída a una edad avanzada en el campo de combate. Según Internet Movie Database (IMDb), la película mencionada ha conseguido estrenarse en 14 países y la calificación que ha obtenido es 6,8/10 (Amazon, s. f.). Dicha película se puede conseguir en formato DVD a través de <https://www.amazon.es/>.

2) Acantilado Rojo (赤壁, *Chibi*), producido por China y compuesto por dos episodios (estrenados en 2008 y 2009 respectivamente), describe aspectos variados de la consabida batalla con el mismo nombre. Conforme a IMDb, esta obra cinematográfica ha logrado difundirse en 43 países del mundo (con España y Argentina incluidas), recaudando una taquilla mundial de 127.816.690 dólares y obteniendo una calificación de 7,4/10 (Amazon, s. f.). Ha sido subtitulada y doblada al español, y puede comprarse en formato DVD a través de <https://www.amazon.es/>. En cierto sentido, se puede afirmar que es una película exitosa y la razón de su popularidad se debe en parte a la envergadura que tiene esta batalla. Creemos que es la más importante en toda la novela, a la cual el autor dedica una descripción minuciosa, pues comienza en el capítulo 43 y da por terminada en el capítulo 50. Es una batalla en que ejércitos pequeños logran vencer a fuerzas más poderosas y mejor equipadas. Después de dicha batalla, Wei, Shu y Wu se convirtieron en los tres reinos más importantes de la antigua China, y, dada su ubicación geográfica, empezó el famoso período trípode de los tres reinos. En dicha batalla ocurren muchos episodios conocidos, tales como “Zhuge Liang debate con los oficiales sureños”, “Jiang Gan cae en una trampa en la Congregación de Héroes” y “Kongming captura flechas mediante naves con paja”.

También vale la pena mencionar *The Lost Bladesman* (关云长, *Guan Yunchang*), producción china de 2011. Nos relata la rendición forzada del señor Guan Yu a Cao Cao, su reunión con Liu Bei, así como todas las dificultades que experimentó a lo largo de este proceso, entre las cuales se encuentra el famoso acontecimiento de “Pasar cinco desfiladeros y dar muerte a seis generales”. A pesar de que no tiene una versión en español, esta obra cinematográfica

fica fue bien recibida y puede adquirirse en formato DVD en <https://www.amazon.es/>. La película plasma la imagen del señor Guan Yu: un héroe que destaca en talentos bélicos, invencible en las batallas y cien por cien fiel a su señor. Como estas cualidades sumamente apreciadas en la sociedad china raras veces convergen en una misma persona, no es de extrañar que en unas zonas de China el señor Guan esté considerado una deidad.

Hemos hablado de la influencia que ejerce *Romance de los Tres Reinos* en la pantalla grande, y ahora nos centramos en la pantalla pequeña: las telenovelas. En cuanto a este tema, nos parece indispensable mencionar la telenovela con el mismo nombre divulgada en el año 1994, producida por la CCTV (Televisión Central de China). Fue una de las producciones más costosas de aquel entonces (con una inversión de 79,5 millones de yuanes o sea aproximadamente 10 millones de euros) (The Beijing News, 2019), y tardaron más de tres años en finalizarla, obra con una totalidad de 84 episodios de 45 minutos. Logró tanta popularidad que, por un lado, salieron libros dedicados exclusivamente a ella, como, por ejemplo, *Colección de comentarios artísticos sobre la telenovela Romance de los Tres Reinos*⁵ (电视连续剧《三国演义》艺术评论集, *Dianshiju Sanguo Yanyi Yishu Pinglun Ji*) y *Nacimiento de la telenovela de 84 episodios Romance de los Tres Reinos* (84集电视剧《三国演义》诞生记, *84 Ji Dianshiju Sanguo Yanyi Dansheng Ji*), y, por el otro, tuvo repercusión en otros países del mundo. Para que la audiencia extranjera pudiera entender mejor la historia, la CCTV reeditó esta producción eliminando detalles menos importantes y añadiendo introducciones del trasfondo al comienzo de cada episodio. Así, surgió una nueva edición de *Romance de los Tres Reinos*, con 19 episodios subtitulados de 90 minutos (Zhang Fengzhu, 2000). En Youtube es posible encontrar algunos fragmentos con subtítulos en español, y la popularidad que tiene la serie en el mundo hispánico puede verse en parte en los comentarios.

Otra telenovela a la que nos gustaría dar relevancia es *Tres Reinos*, del año 2010, dirigida por Gao Xixi. Está compuesta por 95 episodios y la inversión total que recibió fue más de 150 millones de yuanes (aproximadamente 20 millones de euros) (China.org.cn, 2010). También se trata de una producción basada en *Romance de los Tres Reinos*, aunque encontramos argumentos inventados por los propios guionistas, lo cual ha provocado controversias. En sus comentarios, algunos críticos muestran afición a dichos elementos agregados mientras que a otros les parecen muy desviados de la novela. Pero de todos modos, esta serie fue bien acogida y logró ventas a más de 20 zonas y países. Sin embargo, lamentablemente no hemos podido encontrar una versión con traducción oficial a otras lenguas, y lo que hemos localizado son vídeos en Youtube con subtítulos en inglés producidos por no profesiona-

5 De aquí adelante, la traducción al español de las bibliografías en chino ha sido trabajo de los autores.

les (*fansubbing*). Aun así, en los comentarios nos percatamos del interés demostrado por personas procedentes de diferentes países.

En fin, es posible hallar la presencia de *Romance de los Tres Reinos* en la cultura popular de todo el mundo. Esto es prueba suficiente de que no se trata solo de una obra maestra de la literatura china, sino que también constituye una joya de la literatura mundial.

4. Estudios sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

En los apartados anteriores, hemos presentado la novela histórica *Romance de los Tres Reinos*, nos hemos centrado en la situación actual de sus traducciones y hemos hablado de su repercusión en la cultura popular. A continuación, abordaremos los estudios traductológicos relativos a dicha obra.

Romance de los Tres Reinos es una obra redactada en un lenguaje mixto entre el chino clásico y el chino mandarín. Como el primero difiere mucho del chino moderno utilizado hoy en día, resulta poco probable que personas carentes de conocimientos correspondientes la traduzcan, por no mencionar la aún mayor dificultad que supone para emprender investigaciones sobre su traducción. Creemos que esto constituye una razón importante por la que la mayoría de los estudios concernientes a la traducción de esta obra se lleva a cabo en China. Para conocer más de cerca este tipo de estudios, hemos acudido a la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*), una de las bases de datos más importantes en China, la cual abarca, entre otras fuentes, libros, artículos, tesis doctorales y trabajos de fin de máster. El resultado de búsqueda puede verse en la tabla expuesta abajo:

TABLA 1

Número de las investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*⁶

CATEGORÍA	LIBROS	ARTÍCULOS EN REVISTAS ⁷	TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER
Número	7	204	99
Totalidad			310

6 Al hablar de investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, nos referimos a los estudios que tienen como tema la traducción de la obra. Las publicaciones con ciertas frases referidas a la novela o a su traducción no cuentan.

7 Se trata de artículos publicados en revistas chinas. La mayoría de ellos están escritos en chino y algunos están redactados en inglés.

De la tabla 1 podemos notar lo siguiente:

- 1) Las investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos* todavía no son abundantes. En la base de datos, hay un total de 310 estudios registrados sobre el tema, cifra que parece aceptable. Sin embargo, si la comparamos con la de otras obras de importancia semejante, descubrimos que la diferencia es sorprendente; por ejemplo, en lo que se refiere a tesis doctorales y trabajos de fin de máster sobre la traducción de *Sueño en el Pabellón Rojo* se encuentran más de 1.400 producciones, número 14 veces mayor que el de *Romance de los Tres Reinos*.
- 2) En cuanto a las investigaciones sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, los artículos en revistas ocupan un porcentaje bien elevado (65,81%) mientras que los libros solo ocupan el 2,26%.

Estos datos nos proporcionan una visión panorámica de los estudios que nos interesan. A continuación, entraremos en cada categoría para abordar más detalles.

4.1. Libros

Hemos podido hallar 7 libros que tratan exclusivamente de la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, con su enfoque correspondiente resumido en la siguiente tabla:

TABLA 2

Información de los libros sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

NÚMERO SERIAL	TÍTULO	AÑO DE PUBLICACIÓN	COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA
1	Lexicografía basada en corpus y la composición del diccionario de traducción de las frases hechas en <i>Romance de los Tres Reinos</i> (语料库词典学与基于平行语料库的《三国演义》习语翻译词典的研编, Yuliaoku Cidianxue yu jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Cidian de Yanbian)	2012	Chino-inglés
2	Traducción de los poemas en <i>Romance de los Tres Reinos</i> (《三国演义》诗歌翻译研究, Sanguo Yanyi Shige Fanyi Yanjiu)	2013	Chino-mongol
3	Estudio de las traducciones al inglés de <i>Romance de los Tres Reinos</i> : una aplicación de las teorías de los estudios de traducción descriptiva (《三国演义》英译本研究: 描述翻译学理论的应用, Sanguo Yanyi Ying Yiben Yanjiu: Miaoshu Fanyixue Lilun de Yingyong)	2013	Chino-inglés
4	Sobre la intersubjetividad en el proceso de la traducción: un estudio basado en <i>Romance de los Tres Reinos</i> traducido por Moss Roberts	2013	Chino-inglés

(翻译过程中的主体间性研究——以罗译《三国演义》为例, Fanyi Guocheng zhong de Zhutijianxing Yanjiu- yi Luo Yi Sanguo Yanyi wei Li)

5	Traducción y estudios de <i>Romance de los Tres Reinos</i> en Japón (《三国演义》在日本的译介与研究, Sanguo Yanyi zai Riben de Yijie yu Yanjiu)	2014	Chino-japonés
6	Estudio sobre la traducción de las frases hechas en <i>Romance de los Tres Reinos</i> basado en corpus paralelo (基于平行语料库的《三国演义》习语翻译研究, Jiyu Pingxing Yuliao-ku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Yanjiu)	2016	Chino-inglés
7	Subjetividad del traductor y el estilo de traducción: un estudio basado en la traducción al inglés de <i>A la Orilla del Agua</i> por Pearl S. Buck y la de <i>Romance de los Tres Reinos</i> por Moss Roberts (译者主体性与翻译风格——以赛珍珠的《水浒传》和罗慕士的《三国演义》英译本为例, Yizhe Zhutixing yu Fanyi Fengge- yi Saizhenzhu de Shui Hu Zhuan he Luomushi de Sanguo Yanyi Ying Yiben wei Li)	2018	Chino-inglés

De la tabla 2 de arriba, observamos lo siguiente:

- 1) Los libros apuntados a la traducción de *Romance de los Tres Reinos* no son abundantes en número.
- 2) Dichos libros enumerados son relativamente recientes, ya que todas las fechas de publicación son posteriores al año 2011, y tres de ellos vieron la luz en el año 2013.
- 3) Chino-inglés constituye la predominante combinación lingüística, aunque también se halla la presencia de chino-japonés y chino-mongol, pares menos frecuentes.
- 4) En lo que se refiere al contenido de las publicaciones, se contempla una variedad: desde enfoques más teóricos y abstractos, como la subjetividad del traductor, hasta aplicaciones más prácticas y concretas, entre ellas, la elaboración del diccionario de traducción de las frases hechas y la traducción de los poemas.

Terminado el análisis de los libros, contemplamos los artículos en revistas.

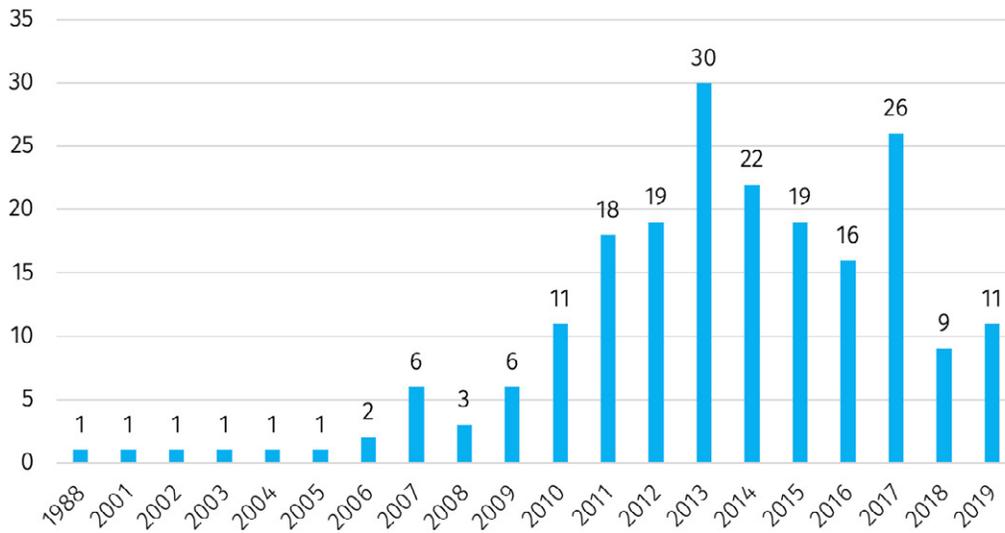
4.2. Artículos en revistas

Como hemos dicho anteriormente, los artículos en revistas son copiosos (hay en total 204 registros), la información de los cuales la vamos a detallar más adelante mediante tablas y figuras⁸.

8 Todas las tablas y figuras en este apartado son obras de los autores.

FIGURA 3

Número de artículos publicados en revistas según año



La figura 3 nos muestra la relación entre el número de artículos publicados en revistas y su año de publicación. Como se puede observar, en comparación con los libros, los artículos enfocados a la traducción de *Romance de los Tres Reinos* tienen una historia más larga. Aparte de una publicación pionera que apareció al final de los años ochenta del siglo pasado, artículos concernientes vienen surgiendo a partir del año 2001 y, pese los avatares, a visión global tienden a acrecentarse en número. Si nos fijamos en los detalles, podemos notar que en el año 2007 la cifra de la publicación experimentó por primera vez una subida drástica y, desde el año 2010, artículos sobre el tema en cuestión han brotado en gran cantidad. Cabe mencionar el año 2013, cuando el número de publicación llegó a su auge. También merece más atención al período entre 2013 y 2017, en el cual se publicaron más artículos. Hasta hoy en día, todavía se mantiene un ritmo de producción relativamente alto.

A continuación, presentamos la combinación lingüística de los artículos encontrados.

TABLA 3Combinación lingüística de los artículos sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

NÚMERO SERIAL	COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA	NÚMERO DE LOS ARTÍCULOS INVOLUCRADOS	PORCENTAJE DE LA TOTALIDAD
1	Chino-inglés	171	83,82%
2	Chino-japonés	10	4,90%
3	Chino-tailandés	9	4,41%

4	Chino-mongol	8	3,92%
5	Chino-ruso	7	3,43%
6	Chino-manchú	4	1,96%
7	Chino-francés	2	0,98%
8	Chino-alemán	2	0,98%
9	Chino-holandés	2	0,98%
10	Chino-estonio	2	0,98%
11	Chino-polaco	2	0,98%
12	Chino-coreano	2	0,98%
13	Chino-vietnamita	2	0,98%
14	Chino-lao	2	0,98%
15	Chino-idioma malayo	2	0,98%
16	Chino-uigur	2	0,98%
17	Chino-latín	1	0,49%
18	Chino-camboyano	1	0,49%
19	Chino-javanés	1	0,49%
20	Chino-indonesio	1	0,49%
21	Chino-húngaro	1	0,49%

De la tabla 3, podemos notar que en los 204 artículos registrados 21 lenguas ajenas al chino están mencionadas, entre las cuales el inglés sigue ocupando un puesto preponderante. Le siguen los idiomas hablados en países vecinos de China: el japonés, el tailandés, el mongol y el ruso. Es sorprendente el hecho de que el manchú y el uigur se encuentren en la lista ya que son idiomas de las etnias minoritarias de China; también es cosa inesperada que sus estudios sobrepasen en número los de algunas lenguas más conocidas como el francés y el alemán. Además, lamentamos decir que no hemos podido hallar la presencia del español.

Algunos pensarán que la lista de arriba supone prueba suficiente de la diversidad de las combinaciones lingüísticas. Sin embargo, es importante tener en cuenta que bastantes pares lingüísticos solo existen gracias a Wang Lina y Du Weimo (2006) y He Mingxing y He Shuyang (2017), quienes presentan las traducciones de *Romance de los Tres Reinos* a diferentes lenguas del mundo sin entrar en discusión de problemas concretos de la traducción. En otras palabras, si excluimos los trabajos de dichos autores, la tabla 3 quedará mucho más corta.

Tras informarnos de las combinaciones lingüísticas, nos concentramos en los temas de los artículos encontrados. A pesar de que son muy variados, a grandes rasgos podemos dividirlos en los siguientes grupos:

- 1) Artículos de revisión. Por ejemplo, Zhang Haoran (2001) ha comentado la traducción realizada por Moss Roberts desde distintos ángulos, señalando tanto sus ventajas como los puntos menos potentes; Wen Jun y Li Peijia (2011) han hecho un trabajo enumerando los estudios hechos sobre la traducción al inglés de *Romance de los Tres Reinos*. Las obras de Wang Lina y Du Weimo (2006) y He Mingxing y He Shuyang (2017) que hemos mencionado arriba también entran en esta categoría.
- 2) Artículos cuyo enfoque es el traductor. Por ejemplo, Chen Tian (2013) ha llevado a cabo una presentación detallada del traductor Brewitt Taylor, incluyendo entre otras cosas la trayectoria de su vida, razones por las que decidió dedicarse a la traducción de *Romance de los Tres Reinos* y la importancia de su traducción; Guo Yu y Luo Xuanmin (2015) también han descrito el proceso de la creación y la aceptabilidad de la traducción realizada por Moss Roberts; Chen Jianghong (2017) ha realizado una investigación basada en corpus sobre el estilo traductor.
- 3) Artículos sobre estrategias, métodos y técnicas de traducción. Por ejemplo, Sun Jingyi y Wang Lun (2007) indican que la extranjerización representa el método predominante en la traducción realizada por Moss Roberts y que dicho método tiene mejor rendimiento en lo que se refiere a la divulgación de la cultura; Zhang Jianli y Sun Qiyao (2010) han analizado las estrategias de traducción de los títulos de los 120 capítulos y señalan que es prioridad destacar la información clave.
- 4) Artículos de comparación entre diferentes versiones de traducción. Por ejemplo, Zhang Zhizhong (2004) se ha centrado en la traducción del poema inicial: ha realizado un análisis contrastivo de las cuatro versiones desde diversos aspectos; Li Miao (2014) ha comentado las diferentes traducciones de la descripción física de los personajes.
- 5) Artículos centrados en la cultura. Por ejemplo, Liu Qiwen (2012) se ha adentrado en la traducción al japonés de los culturemas de la obra; Zhang Yanming (2012) ha llevado a cabo una investigación sobre la traducción de los elementos religiosos; Yan Minmin (2014) ha hablado acerca de las expresiones de cortesía; Guo Yu (2016) ha discutido sobre el traslado de elementos en materia de la astrología.
- 6) Artículos desde una perspectiva fraseológica y lexicológica. Por ejemplo, Zeng Xiaoguang (2007) ha abordado la traducción de la expresión 数合 en la versión de Moss Roberts; Yang Xiaomei (2013) ha hablado sobre el equivalente en inglés de la palabra 白 empleada en los poemas de la obra; Hao Jian (2015) ha enfocado el traslado al inglés del pronombre de segunda persona 汝.

Con esto, acabamos el análisis de los artículos académicos en revistas. A continuación, comentaremos las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster.

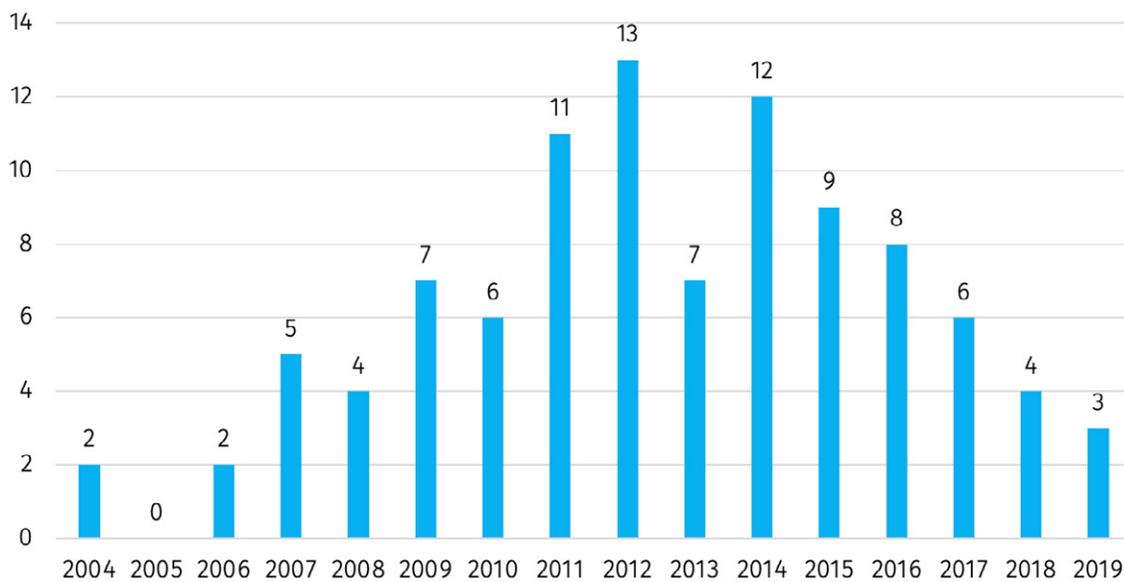
4.3. Tesis doctorales y trabajos de fin de máster

A nuestro juicio, las tesis doctorales, los trabajos de fin de máster y los artículos académicos en revistas comparten muchas similitudes. Por este motivo, en este apartado realizaremos el análisis siguiendo más o menos el mismo patrón que el de la sección anterior, es decir, apuntaremos la fecha de publicación, la combinación lingüística y los temas abordados.

Hemos podido encontrar en total 6 tesis doctorales y 93 trabajos de fin de máster que tratan de la traducción de *Romance de los Tres Reinos*. El año en que se publicaron lo podemos contemplar en la figura 4 expuesta abajo:

FIGURA 4

Número de tesis doctorales y trabajos de fin de máster publicados según año



Como se puede observar, los primeros estudios se llevaron a cabo en el año 2004. Desde el año 2006, a rasgos generales este tipo de investigaciones vienen aumentándose en número. Durante el período entre 2011 y 2014, surgió un entusiasmo enorme por el tema, lo cual puede reflejarse en lo cuantiosos que eran los estudios concernientes. Sin embargo, en materia de estos últimos tres años, se observa una disminución gradual en la producción, situación que difiere bastante de los artículos en revistas.

En cuanto a la combinación lingüística, podemos divisarla en la tabla 4:

TABLA 4

Combinación lingüística de las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*

NÚMERO SERIAL	COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA	NÚMERO DE TRABAJOS ENCONTRADOS	PORCENTAJE DE LA TOTALIDAD
1	Chino-inglés	86	86,87%
2	Chino-uigur	4	4,04%
3	Chino-japonés	4	4,04%
4	Chino-español	1	1,01%
5	Chino-indonesio	1	1,01%
6	Chino-ruso	1	1,01%
7	Chino-tailandés	1	1,01%
8	Chino-manchú	1	1,01%

De los datos de arriba, notamos que solo hay 8 combinaciones lingüísticas, cifra menor que la de los artículos. Si hacemos una comparación entre la tabla 3 y la tabla 4, es decir, entre los artículos y los trabajos académicos, observamos algunos puntos en común; por ejemplo, el inglés desempeña un protagonismo absoluto; también figuran el uigur y el manchú, idiomas de etnias minoritarias de China. Pero al mismo tiempo, se observan diferencias; por ejemplo, en la tabla 4 se halla la presencia de una investigación sobre la traducción al español de la novela, mientras que en la tabla 3 no la hay.

En lo que se refiere a los temas abordados, son similares a los de los artículos. Además, la clasificación temática en la que hemos agrupado los artículos resulta perfectamente aplicable a las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster aquí enumerados, si bien creemos oportuno añadir un grupo nuevo: investigaciones que parten de teorías lingüísticas. Pertenecen a esta categoría el estudio llevado a cabo por Zhu Jingbo (2008), donde discute la utilización de la teoría de la semiótica social en la traducción literaria. Otro ejemplo puede ser el trabajo de Zhang Panpan (2016), donde aplica la teoría de cohesión propuesta por Halliday y Hasan y su aplicación al ámbito traductor.

Después de analizar los libros, los artículos académicos, las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster sobre la traducción de *Romance de los Tres Reinos*, descubrimos lo siguiente:

- 1) Este tipo de estudios no cuenta con una historia larga, pues la mayoría de ellos son productos posteriores al año 2000. Y entre 2010 y 2017 reinó un gran fervor investigador al respecto.

- 2) En comparación con otras obras de importancia similar, *Romance de los Tres Reinos* cuenta con menos trabajos sobre su traducción.
- 3) El chino-inglés encabeza la lista de combinaciones lingüísticas. Aunque se halla la presencia de otros pares lingüísticos, estudios dedicados a ellos son escasos en número. En cuanto al chino-español en concreto, solo se ha detectado un trabajo.
- 4) Los temas tratados son variados y se observa en ciertas ocasiones la interdisciplinariedad.

5. Conclusiones

El presente trabajo intenta deparar una visión panorámica sobre la traducción de la gran obra histórica *Romance de los Tres Reinos* a los estudiosos del mundo hispánico que quieran realizar y profundizar las investigaciones al respecto. Para empezar, nos hemos puesto al corriente de la importancia de la obra en el mundo literario y la gran repercusión que tiene en la cultura popular. Ha dejado huella tanto en los videojuegos como en las películas y telenovelas. Algunos han sido traducidos, doblados y subtítulos a español, los cuales han sido bien acogidos en el mundo hispánico según los datos proporcionados por las empresas productoras y las plataformas de divulgación. En segundo lugar, hemos analizado la situación actual de su traducción. Resulta que la obra ha sido trasladada a diferentes idiomas del mundo, y que es más frecuente la práctica de traducir la novela a determinadas lenguas. En cuanto al español, solamente tenemos tres versiones, cifra que según nuestro juicio no corresponde debidamente al papel que tiene este idioma en la comunidad internacional.

Por último, hemos realizado un recorrido por las investigaciones sobre la traducción de la obra. Se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica mediante un barrido de la base de datos de la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟, *Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*). Hemos hallado 310 publicaciones al respecto, entre las cuales 7 son libros, 204 artículos en revista, 99 tesis doctorales y trabajos de fin de máster. Tras analizarlas desde diferentes perspectivas, hemos descubierto lo siguiente:

- 1) Pese a la corta historia que tiene este tipo de estudios, los enfoques de los trabajos encontrados son diversos.
- 2) Los temas abordados en los libros tienden a ser más prácticos y concretos, aunque también se hallan enfoques más teóricos y abstractos como la subjetividad del traductor.
- 3) Los artículos en revistas son más variados en contenido, desde revisiones y la comparación entre diferentes versiones hasta la traducción de culturemas y estrategias de traducción.

- 4) Las tesis doctorales y los trabajos de fin de máster parten de perspectivas aún más amplias y, en algunos casos, hemos detectado la interdisciplinariedad, la cual permite estudios más completos y profundos.
- 5) En lo que se refiere a la combinación lingüística de dichas investigaciones, chino-inglés sigue ocupando un puesto predominante, y solo hemos podido encontrar un trabajo que aborda la combinación lingüística chino-español.

En resumen, *Romance de los Tres Reinos*, siendo una novela que ejerce tanta influencia en la cultura popular, se traduce poco al español y trabajos sobre su traducción a este idioma son escasos. En realidad, hasta la fecha casi son temas no tocados. Eso hace difícil que un académico español interesado en estos temas obtenga información directamente en castellano. En este sentido, todavía nos queda un largo camino que recorrer. Las bibliografías citadas podrían proporcionarles nuevas líneas de investigación. Podríamos estudiarlos desde diferentes perspectivas aprovechándonos de las investigaciones existentes, pero de otras combinaciones lingüísticas; también sería aconsejable seguir trabajando con la interdisciplinariedad incorporando a los estudios de traducción teorías de disciplinas como la estética, la filosofía y la política.

6. Bibliografía citada

6.1. Publicaciones y base de datos

CHEN Jianghong (陈江宏), 2017: “Jiyu yuliaoku de Sanguo Yanyi yizhe fengge yanjiu (基于语料库的《三国演义》译者翻译风格研究)” [Estudio basado en corpus sobre el estilo traductor de *Romance de los Tres Reinos*], *Duanpian Xiaoshuo* (短篇小说) 26, 49-50.

CHEN Tian (陈甜), 2013: “Zhongguo gudian xiaoshuo xianqu fanyijia: Sanguo Yanyi yizhe dengluo (中国古典小说先驱翻译家：《三国演义》译者邓罗)” [Traductor pionero de novelas clásicas chinas: Brewitt Taylor, traductor de *Romance de los Tres Reinos*], *Xiang Chao* (湘潮) 11, 84-86.

COALICIÓN DE REFERENCIA Y ASESORAMIENTO DE BIBLIOTECAS NACIONALES (全国图书馆参考咨询联盟), s. f. [Base de datos en acceso abierto, <http://www.ucdrs.net/admin/union/index.do>, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

DONG Xiu (董琇), 2018: *Yizhe Zhutixing yu Fanyi Fengge-yi Saizhenzhu de Shui Hu Zhuan he Luomushi de Sanguo Yanyi Ying Yiben wei Li* (译者主体性与翻译风格——以赛珍珠的《水浒传》和罗慕士的《三国演义》英译本为例) [Subjetividad del traductor y el estilo de traducción: un estudio basado en la traducción al inglés de *A la Orilla del Agua* por Pearl S. Buck y la de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts], Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

FENG Lei (冯雷), 2013: *Sanguo Yanyi Ying Yiben Yanjiu: Miaoshu Fanyixue Lilun de Yingyong* (《三国演义》英译本研究：描述翻译学理论的应用) [Estudio de las traducciones al inglés de Romance de los Tres Reinos-una aplicación de las teorías de los estudios de traducción descriptiva], Beijing: Zhongguo Renmin Daxue Chubanshe.

GE Renqimuge (格仁其木格), 2013: *Sanguo Yanyi Shige Fanyi Yanjiu* (《三国演义》诗歌翻译研究) [Traducción de los poemas en Romance de los Tres Reinos], Hailaer: Neimenggu Wenhua Chubanshe.

Guo Yu (郭昱) y LUO Xuanmin (罗选民), 2015: “Xueshuxing fanyi de dianfan-Sanguo Yanyi Luomushi yiben de dansheng yu jieshou (学术性翻译的典范——《三国演义》罗慕士译本的诞生与接受)” [Modelo de la traducción académica: el nacimiento de la traducción por Moss Roberts y su aceptabilidad], *Waiyu Xuekan* (外语学刊) 1, 101-104.

Guo Yu (郭昱), 2016: “Sanguo Yanyi zhong zhanxing wenhua de yingyi (《三国演义》中占星文化的英译)” [Traducción al inglés de elementos de la astrología en Romance de los Tres Reinos], *Waiyu Xuekan* (外语学刊) 5, 113-117.

HAO Jian (郝健), 2015: “Luomushi dui Sanguo Yanyi zhong dier rencheng “汝” de fanyi (罗慕士对《三国演义》中第二人称“汝”的翻译)” [La traducción del pronombre de segunda persona “汝” en Romance de los Tres Reinos, versión de Moss Roberts], *Xueyuan* (学园) 13, 70.

HE Manzi (何满子), 2014: *Prefacio de Romance de los Tres Reinos (三国演义) con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang*, Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe.

HE Mingxing (何明星) y HE Shuyang (何抒扬), 2017: “Sanguo Yanyi qiangu fengliu tianxia wen (《三国演义》千古风流天下闻)” [La famosa obra Romance de los Tres Reinos en el mundo], *Zhongwai Wenhua Jiaoliu* (中外文化交流) 1, 66-67.

KU Menghsuan (古孟玄), 2019: “Viaje al Oeste vs. viaje a la diversión: estrategias de traducción de los elementos culturales de Peregrinación al Oeste”, *Onomázein* 43, 50-69.

LI Miao (李苗), 2014: “Sanguo Yanyi renwu waimao fanyi duibi yanjiu: yi Sanguo Yanyi liang yingyiben wei li (《三国演义》人物外貌翻译对比与研究：以《三国演义》两英译本为例)” [Comparación de la descripción física de personajes en las dos traducciones al inglés de Romance de los Tres Reinos], *Xiandai Funü* (现代妇女) 10, 276-279.

LI Yanglong (李养龙), 2013: *Fanyi Guocheng zhong de Zhutijianxing Yanjiu—yi Luo Yi Sanguo Yanyi wei li* (翻译过程中的主体间性研究——以罗译《三国演义》为例) [Sobre la intersubjetividad en el proceso de la traducción: un estudio basado en Romance de los Tres Reinos traducido por Moss Roberts], Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

LIU Keqiang (刘克强), 2012: *Yuliaoku Cidianxue yu jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Cidian de Yanbian* (语料库词典学与基于平行语料库的《三国演义》习语翻译词典的研编) [Lexicografía basada en corpus y la composición del diccionario de traducción de las frases hechas en *Romance de los Tres Reinos*], Kunming: Yunnan Daxue Chubanshe.

LIU Keqiang (刘克强), 2016: *Jiyu Pingxing Yuliaoku de Sanguo Yanyi Xiyu Fanyi Yanjiu* (基于平行语料库的《三国演义》习语翻译研究) [Estudio sobre la traducción de las frases hechas en *Romance de los Tres Reinos* basado en corpus paralelo], Haerbin: Haerbin Gongye Daxue Chubanshe.

LIU Qiwen (刘齐文), 2012: “Sanguo Yanyi hanyu wenhua cihui riye celue yanjiu: yi Sanguo Yanyi duozhong riyeben wei li (《三国演义》汉语文化词汇日译策略研究：以《三国演义》多种日译本为例)” [Estrategias de traducción de los culturemas: un estudio basado en diferentes versiones de *Romance de los Tres Reinos* en japonés], *Beijing Dianli Gaodeng Zhuanke Xuexiao Xuebao* (北京电力高等专科学校学报) 7, 602-603.

LUO Guanzhong (罗贯中), 2012: *Romance de los Tres Reinos* (三国演义), Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

LUO Guanzhong (罗贯中), 2012: *Romance de los Tres Reinos*, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

LUO Guanzhong (罗贯中): *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ricardo Cebrián Salé. (En proceso de traducción. El primer tomo se publicó en 2014.)

LUO Guanzhong: *Romance de los Tres Reinos*, traducido por Ariel Allevi. (Solamente es una versión digital para Kindle que se puede conseguir a través de <https://www.amazon.es/>.)

MAO Zonggang (毛宗岗), 2014: “Du San Guo Zhi fa (读三国志法)” [Manera de leer *Registros de los Tres Reinos*] en *Romance de los Tres Reinos* con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang (三国演义评注本), 1155-1168.

PAN Taiquan (潘泰泉), 1994: 84 *Ji Dianshiju Sanguo Yanyi Dansheng Ji* (84集电视剧《三国演义》诞生记) [Nacimiento de la telenovela de 84 episodios *Romance de los Tres Reinos*], Nanjing: Jiangsu Guji Chubanshe.

ROVIRA-ESTEVA, Sara, Helena CASAS-TOST, Sílvia FUSTEGUERES I ROSICH, QU Xianghong y Mireia VARGAS-URPI, 2015: *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*, Adeli Ediciones.

ROVIRA-ESTEVA, Sara, Helena CASAS-TOST, Irene Tor-Carroggio y Mireia VARGAS-URPI, 2019: *La literatura china traducida en España* [base de datos en acceso abierto, <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>, doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

SONG Bonian (宋柏年), 1994: *Zhongguo Gudian Wenxue zai Guowai* (中国古典文学在国外) [Literatura clásica de China en el extranjero], Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.

SUN Jingyi (孙静艺) y WANG Lun (王伦), 2007: “Yihua celue zai wenhua fanyi zhong de chengong yingyong—yi Sanguo Yanyi Roberts quanyiben zhong zunqianyu de fanyi wei li (异化策略在文化翻译中的成功应用——以《三国演义》Roberts全译本中尊谦语的翻译为例)” [Aplicación de la extranjerización en la traducción cultural: estudio basado en expresiones de cortesía en la traducción de Moss Roberts], *Chongqing Jiaotong Daxue Xuebao* (重庆交通大学学报) 3, 114-115, 129.

WANG Lina (王丽娜), 1988: *Zhongguo Gudian Xiaoshuo Xiqu Mingzhu zai Guowai* (中国古典小说戏曲名著在国外) [Obras de teatro y novelas clásicas de China en el extranjero], Shanghai: Xuelin Chubanshe.

WANG Lina (王丽娜) y DU Weimo (杜维沫), 2006: “Sanguo Yanyi de waiwen yiwen (《三国演义》的外文译文)” [Traducciones de *Romance de los Tres Reinos* en lenguas extranjeras], *Mingqing Xiaosuo Yanjiu* (明清小说研究) 4, 6.

WEN Jun (文军) y LI Peijia (李培甲), 2011: “Guonei Sanguo Yanyi yingyi yanjiu: pingshu yu jianyi (国内《三国演义》英译研究：评述与建议)” [Estudios de la traducción al inglés de *Romance de los Tres Reinos*: comentarios y sugerencias], *Beijing Dier Waiguoyu Xueyuan Xuebao* (北京第二外国语学院学报) 8, 25-30, 24.

XU Zhixiao (徐志啸), 2013: *Zhongguo Gudai Wenxue zai Ouzhou* (中国古代文学在欧洲) [Literatura de la antigua China en el extranjero], Hebei: Hebei Jiaoyu Chubanshe.

YAN Minmin (闫敏敏), 2014: “Jingqianyu fanyi de wenhua jieshou shijiao: yi Sanguo Yanyi Luo yiben bufen jingqianyu de fanyi wei li (敬谦语翻译的文化接受视角：以《三国演义》罗译本部分敬谦语的翻译为例)” [Aceptabilidad de la traducción de expresiones de cortesía: un estudio basado en ejemplos de la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts], *Hubei Dier Shifan Xueyuan Xuebao* (湖北第二师范学院学报) 11, 115-118.

YANG Xiaomei (杨晓梅), 2013: “Sanguo Yanyi shici zhong “白” de fanyi celue yanjiu (《三国演义》诗词中“白”的翻译策略研究)” [Estrategias sobre la traducción de “白” empleado en poemas de *Romance de los Tres Reinos*], *Xihua Daxue Xuebao* (西华大学学报) 26 (2), 82-85.

ZENG Xiaoguang (曾晓光), 2007: “Shilun Luomushi yi Sanguo Yanyi dui “数合” de fanyi ji wenti (试论罗慕士译《三国演义》对“数合”的翻译及问题)” [Análisis del traslado de “数合” y los problemas encontrados en la traducción de *Romance de los Tres Reinos* por Moss Roberts], *Xihua Daxue Xuebao* (西华大学学报) 26 (2), 82-85.

ZHANG Fengzhu (张凤著), 2000: *Yingshi Yishu Xinlun* (影视艺术新论) [Nuevas discusiones sobre el cine y el arte], Beijing: Beijing Guangbo Xueyuan Chubanshe.

ZHANG Haoran (张浩然), 2001: “Sanguo Yanyi Luo yiben pingxi (《三国演义》罗译本评析)” [Comentarios sobre la traducción de Romance de los Tres Reinos por Moss Roberts], *Fujian Waiyu* (福建外语) 18 (1), 49-54.

ZHANG Jianli (张建丽) y SUN Qiyao (孙启耀), 2010: “Gudian xiaoshuo zhong zhanghui biaoti fanyi celue de shizheng yanjiu (古典小说中章回标题翻译策略的实证研究)” [Estudio empírico de la traducción de títulos de capítulo de novelas clásicas], *Xiamen Ligong Xueyuan Xuebao* (厦门理工学院学报) 2, 98-102.

ZHANG Panpan (张盼盼), 2016: *Sanguo Yanyi Yinghan Wenben zhong Xianjie Shouduan de Duibi Yanjiu* (《三国演义》英汉文本中衔接手段的对比研究) [Formas de mantener la cohesión: un estudio comparativo entre *Romance de los Tres Reinos* y su traducción al inglés]. Trabajo de fin de máster, Universidad Dongbei de Finanzas y Economía.

ZHANG Yanming (张焰明), 2012: “Luomushi Sanguo Yanyi zhong rushidao wenhuaci yingyi qishi (罗慕士《三国演义》中儒释道文化词英译启示)” [Inspiraciones conseguidas del traslado de las palabras religiosas en *Romance de los Tres Reinos* traducido por Moss Roberts], *Hanshan Shifan Xueyuan Xuebao* (韩山师范学院学报) 5, 75-78.

ZHANG Zhizhong (张智中), 2004: “Sanguo Yanyi kaipianci yingyi zhi bijiao (《三国演义》开篇词英译之比较)” [Comparación de las traducciones del poema inicial en *Romance de los Tres Reinos*], *Shangqiu Shifan Xueyuan Xuebao* (商丘师范学院学报) 6, 176-178.

ZHAO Qun (赵群), 1996: *Dianshiju Sanguo Yanyi Yishu Pinglun Ji* (电视连续剧《三国演义》艺术评论集) [Colección de comentarios artísticos sobre la telenovela *Romance de los Tres Reinos*], Beijing: Zhongguo Guangbo Dianshi Chubanshe.

ZHAO Ying (赵莹), 2014: *Sanguo Yanyi zai Riben de Yijie yu Yanjiu* (《三国演义》在日本的译介与研究) [Traducción y estudios de *Romance de los Tres Reinos* en Japón], Beijing: Zhongguo Guangbo Dianshi Chubanshe.

ZHU Jingbo (朱敬博), 2008: *Shehui Fuhaoxue yu Wenxue Fanyi zhong de Yiyi Zaixian* (社会符号学与文学翻译中的意义再现) [Reaparición del significado en la semiótica social y la traducción literaria]. Trabajo de fin de máster, Universidad de la Ciencia y Tecnología del Este de China.

6.2. Páginas web

AMAZON, s. f.: “Tres reinos” [https://www.imdb.com/title/tt0882978/?ref_=fn_al_tt_1, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

AMAZON, s. f.: “Acantilado rojo” [https://www.imdb.com/title/tt0425637/?ref_=fn_al_tt_1, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

CEBRIÁN SALÉ, Ricardo, s. f.: “Página dedicada a la inmortal novela china: ‘El Romance de los Tres Reinos’” [<https://tresreinos.es/>, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

CHINA.ORG.CN, 2010: “Ancient classic, modern tale” [http://www.china.org.cn/arts/2010-05/28/content_20136982_2.htm, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

THE BEIJING NEWS, 2019: “*Sanguo Chuanyue Nianwu Nian· Taoyuan Jieyi* (三国穿越廿五年·桃园结义)” [Veinticinco años después de la telenovela *Romance de los Tres Reinos*: Juramento en el jardín de los melocotoneros] [http://epaper.bjnews.com.cn/html/2019-03/25/content_750096.htm?div=-1, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

THE CREATIVE ASSEMBLY, s. f.: “Total War: THREE KINGDOMS” [https://store.steampowered.com/app/779340/Total_War_THREE_KINGDOMS/#app_reviews_hash, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

THE CREATIVE ASSEMBLY, s. f.: “Total War: THREE KINGDOMS” [https://store.steampowered.com/app/779340/Total_War_THREE_KINGDOMS/, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

PAOPAOCHE, s. f.: “*Aoshi Sanguo Wanzheng Zhongwen Ban* (傲视三国完整中文版)” [El Destino del Dragón: Los Tres Reinos versión completa en chino] [<http://www.paopaoche.net/danji/2425.html>, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].

VIDA EXTRA, 2019: “Análisis de Total War: Three Kingdoms: mezclar las apoteósicas batallas de Total War con el Romance de los Tres Reinos es lo mejor que le ha pasado a la saga” [<https://www.vidaextra.com/analisis/total-war-three-kingdoms-analisis-review-precio-experiencia-juego-pc>, fecha de consulta: 23 de enero de 2020].